

## SIRA PONS I CERVERA

### TRADUCCIONS

- *Espais metropolitanans 2005/2008. Projectes i obres* (català > castellà).
- *El llac dels cignes*. Editorial Combel. Conte infantil desplegable (anglès > català)
- *Israel*. Editorial Alhena, 2010. Guia turística.
- *La seguretat ciutadana a les metròpolis del segle XXI*. IERMB. Papers núm. 53, 2010.
- Galeusca. Traducció de textos literaris en prosa i en vers del gallec al català de diversos escriptors gallecs.
- The Global Entrepreneurship Monitor. IERMB, 2009
- Projecte GEM. IERMB, 2007.
- Editorial Casals. Traducció castellà-català de diversos llibres de text (filosofia, física, religió).
- *El Món Diplomàtic*, versió catalana electrònica de *Le Monde Diplomatique*, Girona i Andorra. Traducció i correcció d'articles publicats entre els mesos d'abril i maig 2003.
- *Evaluating Environmental Education*. Traducció conjunta amb Xavier Cervera de l'anglès al català.
- *Compàs Compartit*. Traducció subtítolada d'aquest curtmètratge musical.
- Escola Superior de Música de Catalunya (ESMuC). Traduccions diverses.
- Universitat de Barcelona. Traduccions diverses, català, castellà, francès (plans docents, conferències del departament de dret, economia, etc.).
- STAR. Traduccions diverses científicotècniques, mecàniques, manuals de cotxe, peces (amb el programa de traducció automàtica Transit).
- Àrea Metropolitana de Barcelona. Traduccions diverses (butlletí europeu *Business corporation database* anglès-català, ordenances i reglaments diversos, altres documents de diferents àrees).
- Ajuntament de Vilafranca del Penedès. Traducció de documents (català, castellà, francès, anglès) de les entitats RECEVIN, ACEVIN i projecte VINITUR, documents del departament de Turisme.
- Assegurances: reglaments i condicionats. Per a una empresa estatal d'assegurances personals i col·lectives.
- Serveis Lingüístics Penedès, Vilafranca del Penedès. Traducció del francès al català de *La transformació genètica del cep: tècnica d'anàlisi del genoma o mètode de creació varietal?* (Alain Bouquet) i de *L'astringència* (M. Moutounet, S. Vidal, Pascale Sarni, Aude Vernhet, Véronique Cheyrier), conferències sobre investigació de les tècniques i de la genètica de la vinya i el vi.
- Museu del Vi (Vinseum) (traduccions diverses)
- Festival de cant coral Europa Cantat, Barcelona. Part de l'equip de traductors voluntaris d'alguns textos sobre els diferents tallers realitzats durant el festival (2003).

### CORRECCIONS

- *El silenci*, de Gaspar Hernández. Editorial Destino. Premi Josep Pla 2009.
- Correccions de diverses novel·les i contes per a l'editorial Casals, Mondadori, Planeta, Combel, Andana, entre altres editorials.
- Correccions (originals i galerades) de dues de les publicacions periòdiques de l'IERMB.
- *August Rosell, la pintura* (originals i galerades).
- Reedició de la revista *helix* (originals i galerades)
- *Del solc a la trinxera. Magí Parera (Diari de guerra, 1936-1939)* (transcripció, originals i galerades)

- *Sant Cugat Sesgarrigues de prop* (originals i galerades)
- *Sant Sadurní d'Anoia. El cava, l'hoquei patins i la Festa de la Fil·loxera* (originals i galerades)
- *Nosokomials* (Hospital Comarcal de l'Alt Penedès; galerades)
- *Cal que sapiguen de nosaltres...*, de J. Ferret i E. Tomàs (originals i galerades).
- *La ben nascuda*, de Rodolf Llorens i Jordana (originals i galerades).
- *Nit de Reis*, de Ramona Via. (originals i galerades).
- *El nuevo Pascual o la prostitución*, de Francesc Pujols (originals i galerades).
- Revista *313makeboard*.
- *La plaça més castellera* (originals i galerades).
- *Lluís Maria Güell* (originals i galerades).
- *100 anys del F. C. Vilafranca* (originals i galerades).
- Revista *Diònyssos*. Del número 5 a l'11.
- *Les rutes del vi* (correcció de galerades).
- Exposició del centenari del FC Vilafranca.
- *Vilafranca, capital del Penedès* (originals i galerades).
- *Festa Major de Vilafranca* (transcripció, recopilació i correcció d'originals i correcció de galerades).
- *100 anys de l'estació enològica de Vilafranca* (originals i galerades).
- *La cooperativa de Llorens del Penedès* (originals).
- *Quatre relats de nou. La festa i els castells en la literatura modernista de Lluís Via i Pagès* (originals i galerades).

## **COORDINACIÓ**

- Revista *Papers* de l'IERMB. Tasques de coordinació de les traduccions (català, castellà i anglès) i correccions, maquetació, imatges, gràfics, etc., galerades i impressió. Núm. 47, 48 i 49.

## **ADAPTACIONS**

- Adaptació d'un guió cinematogràfic en castellà a novel·la en català de Baltasar Porcel. [En curs de publicació.]